

NAGORE LAÍN, Francho: Reseña de *Chugar e charrar*, de Ch.
A. Santamaría, *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 201-206.

Chugar e charrar, de Chusé Antón SANTAMARÍA

[Chusé Antón SANTAMARÍA: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Colezió "Charrín charrán", 2), 2003; 33 pp.]

Feito con a colaborazió d'a Comarca Alto Galligo e d'a Peña "La Murga" de Samianigo, constituyete o lumero 2 d'a colezió "Charrín charrán", en a que sólo s'eba publicato dica agora o libro coleutibo *Lizions de fabla aragonesa* (Uesca, Pucofara, 1997; 2ª edizió, 1998), que prebaba d'estar un libro de testo u metodo d'amostranza de l'aragonés, en aragonés, ta Educazió Primaria.

Iste que agora comentamos de Chusé Antón Santamaría ye un libret que nos ubre grans finestras enta ra didautica prautica de l'aragonés. Leba como soztetulo *Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*, o que ya nos diz pro sobre o suyo contenito e intinzions. Á o respetibe, tenemos que dizir que no somos d'aluerdo en meter *Luenga Aragonesa* con mayusclas. As luengas, por un regular, se consideran conzeutos comuns, que s'espresan por meyo de sustantibos-achetibos u de sustantibos más achetibos. Ixos sustantibos son siempre comuns. A preba ye que, en cualsquier luenga, los trobamos en os dizionarios. Asinas, por exemplo: *aragonés / luenga aragonesa, francés / luenga francesa, catalán / luenga catalana*, ezetra.

Creyemos que merexe a pena dizir cualcosa de l'autor, dinantes de pasar á fer una descrizió e balurazió d'os contenitos d'o libro. Chusé Antón Santamaría ye Lizenziato en Filolochía Franzesa e treballa como profesor con mozez e mozetas de diez ta doze años espezialmén. Treballa e bibe en Zaragoza, anque ye orichinario d'Ayerbe. Ixe lugar lo conoxe bien, igual como a suya redolada, e l'aragonés primichenio de do ranca l'aragonés qu'emplega ye l'ayerbense, más u menos enriquito u acotraziato dimpués con l'aragonés literario común.

Ye autor de poemas, articlos e narrazions, publicatos más que más en as rebistas *Fuellas*, *Luenga & fablas* e *Comarca* (Boletín informativo d'APIAC, Asociación de Promoció Integral de Ayerbe y Comarca).

Más que más ye poeta. Os suyos poemas achuntan a bena d'o popular con a creyatibidá, o chuego fonetico e bella purna surreyalista, o que produze composizions de gran intrés e orichinalidá, que manimenos son enradigatas en o idioma cutiano e senzillo d'a chen. En espezial ha publicato poemas ta ninos. Asinas, entre as suyas obras podemos menzionar as amanexitas en a rebista *Luenga & fablas*:

"Angunia", en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 123-124.

"A polleta mantuda y o zaper chiquín (cuentar)", en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 125-127.

"Poemas de ninos", en *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 171-177.

"Palabretas (9 poemas)", en *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 129-138.

"Paxaros", en *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 147-149.

Antiparti, se'n podeban adibir as amanexitas en atras publicazions.

O libro *Chugar e charrar* ye un conchunto de materials dibersos que tienen como común denominador o chuego con as parolas con a finalidá de fazilitar e afaborir a esprisión oral e a esprisión escrita en a clase (ye de dar que en a clase de luenga aragonesa). E ixo se preba d'aconseguir chugando, creyando puens ta pasar de as situazions más formals d'a clase ta situazions más ludicas, en as que se dé una autentica comunicazi3n. Ixo propiziará que os escolanos puedan treballar en grupo d'una traza más libre e más presonal, e á o mesmo tiempo tamién d'una traza más nobedosa e con más motibazions, chugando de bez que aprenden, creyando con o lesico e as estructuras que ban alquirindo.

En o libro se replegan solo que bels materials y exerzizios que pueden aduyar á millorar a esprisión oral y escrita en aragonés. En cheneral se trata de materials que ferá onra emplegar-los en as clases de luenga aragonesa ta ninos e ninas. Son sólo que bels exemplos que proporzionan a posibilidá de treballar en común, de treballar chugando u de chugar creyando. Exemplos que poderban serbir de modelos ta construyir-ne más, seguntes as posibilidaz e as zercustanzias concretas d'o mayestro e d'os alumnos.

Perén se ranca d'o lesico e d'as estructuras ya conoxitas por os zagals e as zagalas. Os textos sirben ta animar as clases, ta fer-las más dibertitas, ta empentar a creyatibidá e ta fer naxer a motibazi3n. En garra inte se planteya l'autor sustituyir un manual u bel curso d'aragonés: son solo materials complementarios ta emplegar-ne chunto con (e amás de) manuals, gramaticas u libros de testo. Ixo debe quedar platero.

Como escribe l'autor: "isto no ye más que un señalín de o que se nos ubre: una gorgocha de parolas á la finitiba." En efeuto, porque aproveitando a fuerza d'ixa gorgocha, cullindo como modelo ros materials que o libro nos ofrexe, podremos nusotros creyar atos que s'achusten á os nustos intreses, asinas como á o libel d'edá e de conoximientos d'os alumnos nuestros.

A chiqueta introduzi3n (p. 5) ye plena de sensibilidá, d'endicazions útils e de comentarios que nos ubren enta endrezeras diferens, plenas de posibilidaz. Bi ha muitos parrafos e muitas frases que se poderban emponderar. Pero creigo que uno de os parrafos más enzertatos ye iste: "Toda parola tiene parolas que dezir. Sólo

cal interrogar-las e nos charrarán muito más de o que aguardamos. Tallando as parolas escubriremos as betas más amagadas que se tresminan á trabiés de as luengas. E a nuestra tamién gosará contar-nos asabelo de cosetas.”

Isto nos traye enta ra nuestra memoria o tetulo d'a colección de libros de PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA “Puens enta ra parola”, adedicata á bocabularios, replegas de lesico e obras lexicograficas. Podérbanos dizir que a parola, cada parola, se torna en puen ta pasar enta atras parolas, en un prozeso de contino ixamplamiento e creximiento.

En as pachinas 6-16 se replegan chiquez testos, que podébanos clamar poemas, anque en reyalidá son feitos de frases que no riman. Son exerzizios u autibidaz ta chugar con o lesico. Se trata de sacar de drento d'una parola atras parolas formatas con as mesmas letras –todas u solo belunas–. D'ista traza enamplamos o bocabulario, asoziamos ideyas e mesmo chugamos. Porque se puede dar un tiempo e dar pre (premio) á qui faiga más parolas (que sigan posibles e correutas en aragonés, ta o que caldrá güellar o dizionario, seguramén). L'autor nos proposa onze parolas: *pilota, abrispa, chaparro, crabito, esbarizaculos, árbol, obella, chelera, zenticalla, fogarita, forniga*. Por zierito, en parolas como *zenticalla* u *fogarita* beyemos que l'autor ye d'a zona dialeutal ozidental-meridional de l'aragonés. En efeuto, ye d'Ayerbe, e ixo se nota una miqueta, o que no ye malo á o nuestro chuizio, sino tot o contrario: astí beyemos autentizidá, espontaneidá, por más que l'autor prebe d'emplegar un aragonés estándar neutro.

En cada parola, chunto á o tetulo (en que por zierito sustituye bella letra por debuxo), mete as parolas que se pueden construyir con as mesmas letras (todas u belunas). Asinas, por exemplo, as parolas que “salen” de *pilota* son: *otilo, otila, palo, ola, Polita, pío, pito, pota, pita, italo, pía, Otal, plato, átalo, topa, ita, tía, ito, pato, tapia, pila*. Como se beye, ne b'ha mesmo berbos conchugatos u toponimos, e mete as parolas con muita amplitú (u folgazanería), encluyendo-bi bels castellanismos u formas con pronombre enclítico (como *átalo*, que deberba estar escrito *ata-lo*, aplicando correutamén as normas graficas de l'aragonés; antiparti, en aragonés ye millor dizir *liga-lo*, pero ista no serbiba, ye de dar, porque a letra -g- no ye en *pilota*). Isto ye, u puede estar, l'unico incombenién que trobemos en iste libro, que muitas (u belunas) d'as palabras que se proposan poderban estar consideratos castellanismos. Pero ye de dar que o purismo no ye posible –ni probablemén consellable– en una obra d'ista mena.

Dimpués, con as parolas sacatas u quitatas de *pilota* fa diferens frases, que son como bersos d'un poema surrealista:

*“O pato yera en a cresta de a ola.
Polita puyará por a tapia.
Nos otila dezaga de a pila.
Ita-me sopa en o plato.
S'ha que piar o trautor.
O tío nuestro no deziba ni pío.
En o lugar d'Otal mosen baxo palio
itó a pilota por a carrera.”*

I beyemos, en a primera frase, *cresta*, cuan en aragonés ye *crencha*. Ye una d'ixas formas castellanas que millor fuese estato no meter-bi.

D'a mesma traza prozede con as demás parolas que emos dito, sacando muito suco de todas. En as "Consideranzions pedagogicas" que mete en as pp. 29-32 nos proposa atras parolas que se prestan á fer iste chuego, como: *tronada, cachapet, estranhero, campanal, chambergo, chaminera, fogaril, mingrana*.

En a pachina 17 trobamos un "caligrama" u poema bisual: ye un debuxo d'una flor feito con denominazions de diferens flors, yerbas y plandas. O chuego en iste caso ye fer debuxos con parolas. A dificultá: que o que representa o debuxo e o que representan as parolas siga relacionato.

Dimpués, en as pachinas siguiens, bienen bels poemas que preban de chugar con o ritmo, a rima, a sonoridá d'os sonidos, animar a imachinazi3n... pero á o mesmo tiempo arradigar diferens aspeutos en o esmo d'o nino u d'a nina, como a serie d'os lumers, as bocals, as prepozisions,...

Paremos cuenta en o "Poema de as bocals" (p. 19): *a... / con os pintes de pintar / a, e... / feremos un dibuxer / a, e, i... / una casa con chardín [...]*. Asinas, antimás de repasar as bocals, se preba de reforzar l'aprendizache d'a rima.

O testo "¿Qué se puede fer con... un moquero?" (p. 21) preba d'empentar a imachinazi3n: *Se puede enroscar y fer un ñudo / Se puede mullar con glarimas / Se puede fer zeñas de saludo / Se puede labar / Se puede emporcar / Se puede pretar en un rebullo [...]*. Igual como aquí se pregunta por un moquero, podemos preguntar-nos qué se se puede fer con... un filo, un lápiz, una bagueta, un libro, una fuella de paper, un peduco, un zaborro, un tochet,...

Un poema muito intresán ye o "Poema de os deseyos encadenatos" (p. 23), que tien como ochetibo enfortir o buen conoximiento e uso d'o condizional e d'o imperfeito de suchuntibo: *Yo quererba estar canzi3n que quere se estar chuego / Yo quererba estar chuego que quere se estar pilota / Yo quererba estar pilota que quere se estar luna / Yo quererba estar luna que quere se estar estrela [...]*. Bi ha que emponderar o empleo de as formas *quererba* e *quere se* como as más propias, más chenuinas, con más tradizi3n e más recomendables en aragonés común, agora que parixe meter-se de moda entre bels escritors emplegar ta istos tiempos berbals as formas más dibersas, con un esprito en do a esperimentazi3n, o localismo, a orichinalidá, o dialeutalismo, ... se dan a man con o desconoximiento, o esbarafundio e a caricatura, cosas todas que menan dreitas ta o estricallo y o malmetimiento d'un modelo claro, correuto y establito sin embudios d'aragonés común. Embolicar, trafucar, tresbatir, esbarafundiar... no son os millors metodos ta consolidar un modelo claro d'aragonés estándar, e muito menos ta fazilitar o suyo uso e aganar á ra chen á emplegar-lo.

Atro poema preba d'acrexentar u de refirmar o conoximiento de os nombres cheograficos, asinas como ro de os nombres propios de presona en aragonés. Ye o "Poema cheografico" (p. 24): *Tu has queriu charrar con Chabier; pero yera en Teruel / Tu has queriu bier á Chorche; pero yera en Londres / Tu has queriu chugar con M^a Liena; pero yera en Biena [...]*. De paso, se trata tamién de chugar con a rima e treballar con os infinitibos.

“Chandríos” (p. 25) ye una colezi3n d’ixo, de chandríos lingüísticos. U, por dizir-lo d’atra traza, de frases zaborreras, por o mal orden de colocazi3n d’os elementos, o que fa que surtan combinazi3ns chuzonas u raras. L’autor quiere animar con iste testo á fer otros parellanos, rechirando en a sezión anunzios por parolas en o periodico, trigando frases, escambiando parolas u fendo tornas, ta creyar istos “chandríos”: “Pilotas ta mozez de goma. / Festibal ta mesaches d’espuma. / Cuidio ropas, plancho mozez. [...]”

En a pachina 26 trobamos “palindromas” (si biene d’o griego *palín* ‘de nuebo’ e *dromos* ‘corrida’, u siga “que ba e biene”, “que ba e torna”, igual fuese estato millor escribir “palindromos”). Son, como se sape, frases u sintagmas, que tienen sendito e son correutos en aragonés, pero que dende o punto de bista d’a forma son “rebersibles” u “capicúas”: se pueden empeziar á leyer por debán (por a capeza) u por dezaga (a coda), pero en toz os casos sona igual, o troz fonico ye identico. Asinas, l’autor mete, por exemplo: “Nobio ama o ibón. / A por a ropa. / [...] Ataban a nabata. / [...] Nomo, a o mon. / [...] Lamina o animal. / [...] A bota toba. / [...] O tocho e o choto. / [...]”

Ye uno de os exerzizios más difízils, pero tamién d’os más creyatibos e intresans. Sobre palindromas (u palindromos) pueden consultar-se entre atras obras (en castellano): Jesús MARCHAMALO: *La tienda de palabras*. Madrid, Ediciones Siruela, 1999; Màrius SERRA: *Verbalia. Juegos de palabras y esfuerzos del ingenio literario*. Barcelona, Península, 2000.

O libro remata con l’autibidá tetulata “Parolas nuevas” (pp. 27-28). O suyo ochetibo ye fer bolar a imachinazi3n, reforzar o conzeuto e o recuento d’as silabas e tamién, anque l’autor no lo i diga, dibertir-sen creyando parolas chuzonas. O chuego consiste en meter en o tablero dos bocables d’animals. Con o prenzipio e a coda de cada parola se’n fa un atra. En cheneral, se ranca de dos sustantibos. Pueden estar animals u plandas, comidas u bebidas,... en fin o que á cadaguno li pete. L’autor consella que cada alunno faiga a esplicazi3n de a parola nueva: en chustificar-la pueden amanexer ideyas fantesiosas u quimericas.

Ye asinas como naxen, por exemplo, parolas comos istas:

raquesa (de *ra[bosa]* + *[pani]quesa*). A esplicazi3n ye: “Animal de cuerpo estreito que se mete por os foratos á uscar perdiganas una miqueta gabias”.

zirgüetón (de *zirgüe[llo]* + *[malaca]tón*). Que ye: “Mena de fruta berda zereña pero con sabor á malacatón”.

empatiello (de *empa[nadico]* + *[mos]tiello*). Que ye: “Postre que leba una crema de farina e mosto en bez de calabaza”.

Como se i beye, s’emplega ra teunica de formazi3n d’acronimos, que en castellano (igual como en franzés u en inglés) s’emplega muito en os zaguers tiempos ta creyar parolas nuevas que endican conzeutos que son suma u mezcla d’otros dos. Asinas, por exemplo: *cantautor* (*cantante* + *autor*), *motel* (*motor* + *hotel*), *informática* (*informaci3n* + *automática*), *ofimática* (*oficina* + *informática*), ezetra.

Con isto se dixta beyer a mudernidá d’iste prozedimiento e o gran intrés que tien. No solo ye un chuego: puede fer onra ta creyar nuevas parolas que faigan más gran o caudal lesico d’a luenga aragonesa. Solo cal que cuallen, s’empleguen e

s'espardan. En aragonés podemos adautar *informatica* (u siga: *informática*) d'o castellano (u d'os idiomas d'o nuestro entorno en cheneral: ocozitano, francés, catalán). Pero tamién puede estar posible que o castellano u otros idiomas d'o nuestro arredol ampren de l'aragonés atras parolas nuebas creyatas seguntes iste prozedimiento. Siempre ye bueno saper qué prozedimientos se pueden emplegar en a nuestra luenga ta creyar parolas nuebas. E saper cómo funzionan, e alquirir-be bella abilidad prautica.

En fin, as endicazions praucas que l'autor nos da en as pp. 29-32 pueden aduyar-nos á creyar bariacions sobre os exercizios proposatos e tamién creyar-ne belatos nuebos, más u menos semellans á os que se publican en o libro *Chugar e charrar*.

Cal felizitar á l'autor, Chusé Antón Santamaría, por iste libret tan bonico que nos ha ofrexito, porque nos ubre muitas posibilidaz ta treballar creyatibamén a luenga aragonesa e nos fazilita ferramientas ta chugar aprendendo (u aprender chugando). Os exercizios e autibidaz que proposa son más que más, á o nuestro parixer, ta mozez e mozetes d'educación primaria, u siga, de 6 ta 12 años, si bien belunos poderban serbir ta ninos/as más chicorrros, de 4 u 5 años. Con tot e con ixo, a mayoría son aprobeitables ta fer-los tanto charrando como escribindo. Ye de dar que si se fan de as dos trazas "se matan dos paxaros d'un tiro", o que en l'amostranza siempre ye prautico.

Libros como iste, aplicatos á l'aragonés, feban muita falta, agora que ya existe l'amostranza de l'aragonés en bels zentros educatibos de l'Alto Aragón (en condizions dolentas, ixo tamién cal dizir-lo) e puede estar posible que en dos u tres cursos academicos se cheneralize a toz, e mesmo s'empezipe con amostranza en aragonés, si s'aprebase a "Lei de Luengas d'Aragón", que cal asperar que desembolique l'articulo 7 d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón sin más demoras. Grazias, por tanto, á Chusé Antón Santamaría. L'aganamos á que contine treballando en ista artica que er ha empezipiato á xarticar. O millor señal de que l'amostranza de l'aragonés ba enta debán serba que bi ese muita requesta de libros d'ista mena, d'aplicación didautica, dende os zentros d'amostranza.

Francho NAGORE LAÍN

(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)